



GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE

一般購入約款

(2022, version 1)
(2022年第1版)

1. Introduction

序文

1.1 These General Conditions of Purchase (“GCP”) shall apply to any delivery of Goods as defined below in accordance with a separate supply or purchase agreement (a “Purchase Agreement”) between an entity within the Alfa Laval group of companies (the “Purchaser”) and the Supplier of the Goods (the “Supplier”).

この一般購入約款（「GCP」）は、アルファ・ラバル・グループ内の事業体（「買主」）と本件商品の売主（「売主」）との間の各売買契約（「売買契約」）に基づく本件商品の引渡しに適用されるものとする。

1.2 The GCP shall further apply to any purchase order of Goods (a “Purchase Order”) pursuant to a Purchase Agreement or on a standalone basis.

GCP は、売買契約に基づく又は独立した本件商品の注文書（「注文書」）にも適用されるものとする。

1.3 Any Purchase Agreement or Purchase Order (including these GCP) relating to the Goods is hereinafter referred to as the “Agreement”.

本件商品に関する売買契約又は注文書（このGCPを含む。）を、以下「本契約」という。

1.4 In case of any conflict or inconsistency, the documents comprising the Agreement shall be construed in the following order of precedence: the Purchase Order, the Purchase Agreement (including its appendices, except for the GCP) and these GCP.

矛盾又は不一致がある場合には、本契約を構成する文書は、注文書、売買契約（GCP以外

の付属書類を含む。）のこのGCPの順で優先して解釈されるものとする。

1.5 The Agreement contains the entire agreement of the parties and supersedes all prior agreements and understandings, both written and oral, between the parties with respect to the subject matter of the Agreement. Any new terms and conditions proposed by the Supplier shall only apply in so far as they are expressly accepted in writing by the Purchaser.

本契約は、両当事者の完全な合意を含み、本契約の内容に関する両当事者間の書面及び口頭によるすべての従前の合意及び了解に優先する。売主が新たに提示する条件は、買主が書面により明示的に承諾した限りにおいて適用されるものとする。

2. Scope and Definitions

範囲及び定義

2.1 The scope of the Agreement includes the Supplier's manufacture, assembly, testing, supply and delivery of the Goods to the agreed place of delivery (including the provision of related services), as well as all responsibilities and obligations specified in or implied by the Agreement.

本契約の範囲には、売主による本件商品の製造、組み立て、検査、供給及び合意された引渡し場所における引渡し（関係するサービスの提供を含む。）並びに本契約に規定され又は本契約により含意されるすべての責任及び義務を含む。

2.2 The Supplier is not the exclusive supplier of Goods. The Purchaser may produce or purchase Goods from alternative Suppliers, which under no circumstances shall be seen as a termination of the Agreement.

売主は、本件商品の独占的なサプライヤーではない。買主は、本件商品を自ら生産することができ、また本件商品を代替的なサプライヤーから購入することができる。いかなる場合においても、かかる生産又は購入は本契約の解除とみなされないものとする。

2.3 In addition to other defined terms herein, the following capitalized terms and expressions shall have the following meaning when used in these GPC and/or the Agreement:

このGPC中のその他の定義語のほか、以下の用語及び表現は、このGPC及び/又は本契約においては以下の意味を有する。

Affiliate(s)

means, with respect to a party, any entity which is controlling, controlled by or under common control with such party, where control shall mean the direct or indirect control of at least fifty (50) percent of the voting shares or other equity interest in the relevant entity.

「関連会社」とは、ある当事者について、当該当事者を支配している、当該当事者により支配される又は当該当事者と共通の支配の下にある事業体をいう。「支配」とは、直接的又は間接的に、当該事業体の議決権付株式又はその他の持分の少なくとも50パーセント以上を支配していることをいう。

Confidential Information

means any information, data, algorithm, calculation, or material, whether of a commercial or technical nature, disclosed to a party by or on behalf of the other party or its Affiliates in relation to the Agreement, whether or not explicitly identified as confidential upon disclosure. Unless such information is already in the public domain or was received from an unrestricted source, as evidenced by written records. Confidential Information shall also include any information about the existence of the Agreement.

「秘密情報」とは、開示の際に秘密であるものとして明確に指定されるか否かを問わず、本契約に関して一方当事者若しくはその関連会社により又は一方当事者若しくはその関連

会社のために他方当事者に開示される情報、データ、アルゴリズム、計算式、又は資料（商業的な性質を有するか又は技術的な性質を有するかを問わない。）をいう（但し、当該情報が既に公知である場合又は自らが、制限を受けない者から当該情報を受領したことが書面による記録により証明される場合を除く。）。秘密情報には、本契約の存在に関する情報も含むものとする。

Defect

means any deficiency in material, workmanship or design provided by the Supplier, any shortcomings and deviations between the delivered Goods and the Goods as specified in the Agreement, any failure of the Goods to conform and perform (or otherwise meet) with any requirement or warranty set forth in the Agreement or with applicable law.

「瑕疵」とは、材料、仕上がり若しくは売主から提供された設計の不備、欠点、引き渡された本件商品と本契約に定める本件商品との乖離、又は本件商品が本契約に規定する要件若しくは保証、若しくは適用のある法律に適合せず、それらを履行しない（若しくはそれらを満たさない）ことをいう。

Force Majeure

means all events which are beyond the control of a party, without such party's fault or negligence, which such party can show were not known at the acceptance of the Agreement and by its nature could not have been foreseen by such party, or if they could have been foreseen, were unavoidable and/or insurmountable and which prevent total or partial performance by either party, including, but not limited to, an event which falls into one or more of the following categories: act of God, fire, flood, storm, earthquake; war, riot, civil commotion, terrorism, pandemic, nuclear contamination, explosion or malicious damage. Strikes, lockouts or other industrial action or disputes solely related to the Supplier and/ or its subcontractor(s) or agent(s) shall not be deemed as events of Force Majeure.

「不可抗力」とは、一方当事者の過失によることなく当該当事者が制御できない事象のうち、本契約を承諾した時点では認識されてお

らず、その性質上、当該当事者が予見することができなかつたはずであること、又は予見可能であつたはずだとしても回避不能若しくは克服不能であつたことを当該当事者が示すことができる、いずれかの当事者による完全履行又は履行の一部を妨げるもののすべてをいう。これには、天災、火災、洪水、嵐、地震、戦争、暴動、動乱、テロリズム、パンデミック、核汚染、爆発又は故意による損害の一又は二以上に該当する事由が含まれるが、これに限定されない。売主又はその下請会社若しくは代理人のみに関係するストライキ、ロックアウトその他の争議行為又は紛争は、不可抗力事由とみなさない。

Good(s)

means any and all goods, components, equipment, parts, prototypes, tools, materials, chemical products, drawings, documents, packaging, consumables, software (delivered in the Goods or separately) and related works or services, produced, sold or delivered, in part or in whole, by the Supplier under the Agreement.

「本件商品」とは、本契約に基づき売主がその全部又は一部を製造し、販売し又は引き渡すすべての商品、構成部分、機器、部品、試作品、工具、資料、化成品、図面、文書、梱包材、消耗品、ソフトウェア（本件商品において提供されるか又は別途提供されるかを問わない。）及び関係する製作物又はサービスをいう。

Intellectual Property Rights

means any rights in patent, utility model, design, copyright, source code, software, trademark, trade name and other intangible rights, including rights to know-how, ideas, data, reports, and applications to register any of the foregoing as well as all rights affording a similar protection anywhere in the world.

「知的財産権」とは、特許、実用新案、意匠、著作権、ソースコード、ソフトウェア、商標、商号に係る権利及びその他の無形の権利（ノウハウ、アイデア、データ、レポート及び上記のいずれかを登録するための申請に関する権利並びに世界のいずれかの地において同様の保護を与えるすべての権利を含む。）をいう。

3. Quality of Goods and Tests

本件商品の質及びテスト

3.1 The Goods and each part thereof shall be free from any Defects and shall meet all requirements imposed by applicable law or competent authorities.

本件商品及びその各部品は、いかなる瑕疵もなく、適用ある法令又は管轄当局により課される要件を充足するものでなければならない。

3.2 The Goods shall meet the agreed specification, standards and requirements as set out in the Agreement.

本件商品は、本契約に規定する仕様、基準及び要件を充足するものでなければならない。

3.3 The Supplier shall continuously and without any additional charge provide all agreed or relevant information relating to the manufacture and materials of the Goods, including licenses, permits, certificates, notifications, use or presence of chemicals, pack list, packaging materials and marking of Goods.

売主は、継続的に、かつ追加料金を課すことなく、本件商品の製造及び原材料に関して合意された又は関連するすべての情報（本件商品に係るライセンス、許可証、証明書、通知書、化学物質の使用又は存在、梱包明細書、梱包材及びマーキングを含む。）を提供する。

3.4 If any software is included in or related to the Goods the Supplier shall during the lifetime of the Goods provide at no additional cost updates and upgrades for such software to ensure their functionality in accordance with the Agreement. Supplier shall further secure that the supplied software is free from any viruses, malware, or any other malicious code. No material change or upgrade of the software affecting the function of the Goods may be made by the Supplier without prior notification to the Purchaser.

本件商品にソフトウェアが含まれている場合又はソフトウェアが関係している場合には、売主は、本件商品の耐用期間中、当該ソフトウェアの機能性を確保すべく、本契約に従い、

追加料金を課すことなくそのアップデート及びアップグレードを提供する。また、売主は、提供したソフトウェアがいかなるウィルス、マルウェアその他悪質なコードも含まないことを確保する。売主は、買主に対して事前に通知することなく、本件商品の機能に影響を及ぼすソフトウェアの重大な変更又はアップグレードを行ってはならない。

3.5 No change to the agreed specification, instruction, production site, machines, components or material of the Goods may be made by the Supplier without prior notification to the Purchaser.

売主は、本件商品に関する合意された仕様、指図、製造場所、装置、構成部分又は原料の変更を、事前に買主に通知することなく実施することはできない。

3.6 Quality inspections and tests of Goods shall be performed as agreed or at the request of the Purchaser. Should the parties not have agreed upon specific testing procedures in respect of the Goods, the test shall be performed in accordance with sound practices generally accepted in the industry.

本件商品の品質検査及びテストは、買主の同意又は要請に基づいて実施されるものとする。両当事者が本件商品に関する具体的な検査手続きについて合意していない場合には、業界において一般に認められた健全な慣行に基づく検査が実施されるものとする。

3.7 The Purchaser's approval of any inspection or test shall not relieve the Supplier from its obligations under the Agreement, including the Supplier's liability for Defects.

買主がいかなる検査やテストを合格としても、売主は、本契約に基づく義務（瑕疵に対する売主の責任を含む。）を免れないものとする。

4. Marking, Packaging and Packaging Materials

マーキング、梱包及び梱包材

4.1 The Supplier shall ensure that the marking and packaging of Goods are in accordance with applicable laws, regulations, industrial standards, requirements specified in the

Agreement and instructions received from the Purchaser.

売主は、本件商品のマーキング及び梱包が適用ある法令、業界基準、本契約に指定された要件及び買主の指図に基づくことを保証するものとする。

4.2 The packaging and quality of the packaging material shall protect the Goods against damage and deterioration during transportation and storage. The Supplier shall further ensure that each crate, container, box and/or part is marked separately in accordance with the Purchaser's instructions.

梱包及び梱包材の品質は、本件商品の輸送中及び保管中の損傷及び劣化を防ぐものでなければならない。売主は、各クレート、コンテナ、ボックス、部品のそれぞれに、買主の指図に基づくマーキングがなされることを保証する。

4.3 The packaging shall be designed, produced and commercialized in a sustainable manner permitting reduce, reuse, recycle and minimal environmental impact at disposal. The use of noxious and hazardous substances and materials in packaging material or components thereof shall be reduced and kept at a minimum with regard to emissions, ash or leachate at disposal. Wood packaging material shall be treated in accordance with the International Standards for Phytosanitary Measures No. 15 ("ISPM 15"), issued by the IPPC and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Plywood used for packaging material shall comply with the emission class E1 formaldehyde emissions.

梱包材は、Reduce・Reuse・Recycle 及び処分時における最小限の環境負荷を可能にするサステナブルな方法で設計され、製造され、商品化されるものとする。梱包材又はその構成部分における有害物質・原料及びその他の危険物質・原料の使用は、処分時の排出量、灰分又は浸出液が最小限になるように削減し、その状態を維持するものとする。木製梱包材は、IPPC 及び国連食糧農業機関が公表した植物検疫措置に関する国際基準第 15 (ISPM15) に基づき取り扱われるものとする。梱包材に

使用される合板は、ホルムアルデヒド放散量が E1 等級の基準を満たすものとする。

5. Forecast

予測

5.1 Any forecast issued by the Purchaser shall be for planning purposes only and shall not be legally binding or create any volume or other commitment.

買主により開示される予測は、法的拘束力を有さず、また購入量その他の約定を創出するものではなく、専ら計画のためのものである。

6. Purchase Order

注文書

6.1 When the Purchaser wishes to purchase Goods, the Purchaser shall issue a written or electronic Purchase Order in the agreed format.

買主は、本件商品の購入を希望する場合には、両当事者間で合意した形式の書面又は電子的方法による注文書を交付するものとする。

6.2 The Purchase Order shall be confirmed or denied by the Supplier in writing without undue delay, however at latest within five (5) working days from receipt. If no confirmation has been received within such time period, the Purchase Order shall be considered confirmed as stipulated in the Purchase Order.

売主は、不当に遅延することなく、但し遅くとも注文書の受領後 5 営業日以内に、これを書面により確認し又は拒絶する。この期間内に注文書の確認が受領されなかった場合には、注文書の内容が確認されたものとみなす。

6.3 The Purchaser shall not be bound by a Purchase Order, if the Supplier's order confirmation contains changes from the Purchase Order issued by the Purchaser, unless expressly accepted by the Purchaser in writing.

売主の注文確認書に、買主が交付した注文書からの変更が含まれる場合には、買主は、当該注文書に拘束されないものとする。但し、買主が書面により明示的に承諾した場合には、この限りでない。

7. Change of Purchase Order

注文書の変更

7.1 The Purchaser reserves the right without any compensation to the Supplier to postpone the delivery date stipulated in a Purchase Order for a period of maximum ninety (90) days.

買主は、注文書に記載される引渡し日を、売主に対して何らの補償も行わずに、最大 90 日延期することができる。

7.2 The Purchaser shall, in addition to Clause 7.1, have the right to suspend, change or cancel a Purchase Order. The Purchaser shall notify the Supplier of such request in writing which shall be confirmed by the Supplier without any undue delay. Should the Supplier require compensation for such changes, the Supplier shall notify the Purchaser in writing within ten (10) days from receipt of the notification. The Purchaser shall only be liable to reimburse the Supplier for reasonable proven actual costs and expenses incurred by the Supplier which are directly related to the requested changes.

買主は、第 7.1 条のほか、注文書を保留し、変更し又は取り消す権利を有する。買主は、かかる保留、変更又は取消しを要請する場合には売主に対し書面により通知するものとし、売主は、不当に遅延することなくこれを確認するものとする。売主は、かかる変更について補償を要求する場合には、通知の受領後 10 日以内に買主に対し通知する。買主は、売主が負担したことが立証される合理的範囲内の実費のうち、自らが要請した変更に直接関係するもののみを払い戻す責任を負う。

8. Delivery

引渡し

8.1 Delivery shall be made on the date first confirmed by the Supplier and in accordance with agreed lead times.

引渡しは、売主が最初に確認した日に、合意されたリードタイムに従って行われるものとする。

8.2 The agreed delivery time is of the essence. Partial shipment and/or advance deliveries of

Goods shall not be made without the Purchaser's prior written approval.

合意された引渡し時期は、本契約の核心部分である。本件商品の一部の出荷又は期日前の引渡しは、買主の明示的な事前の書面による承諾なく行ってはならない。

8.3 Should the Supplier have reason to believe that a delay in delivery of Goods (including performance of services) may occur, the Supplier shall immediately inform the Purchaser and take best efforts to overcome the delay. Promptly thereafter, the Supplier shall in writing inform the Purchaser of the reason for the delay, its probable duration, and the intended remedial measures. Where the Supplier does not give such notice, the Supplier shall compensate the Purchaser for all costs and expenses which the Purchaser could have avoided had notice been given in due time.

売主は、本件商品の引渡し（サービスの履行を含む。）の遅延が生じる可能性があると感じるに足る理由がある場合には、直ちに買主に対し通知した上で、遅延を打開すべく最善の努力を尽くすものとする。売主は、その後速やかに、当該遅延の理由、予想されるその継続期間及び自らが企図するその是正措置を書面により買主に通知する。売主は、かかる通知を行わない場合には、かかる通知が適時になされていれば買主が回避することができたはずである費用及び経費の全額を買主に対して補償する。

8.4 If the Supplier fails to deliver the Goods within the agreed time or it is clear from the circumstances that a delay will occur, without limiting its other rights or remedies under the Agreement, the Purchaser shall have the right to

- (i) terminate the Purchaser Order or the agreed or remaining partial deliveries under the Purchase Order, with immediate effect by giving written notice to Supplier, without incurring any liability towards the Supplier;
- (ii) refuse to accept any subsequent delivery of the Goods under the Purchase Order;
- (iii) have any sums paid in advance refunded;
- (iv) recover from the Supplier any additional costs incurred by the Purchaser in obtaining

substitute goods and/or services from a third party; and

(v) claim damages for any reasonable additional costs, loss or expenses incurred by the Purchaser which are in any way attributable to the Supplier's failure to meet such dates.

売主が合意された時点までに本件商品を引き渡さない場合又は引渡しに遅延が生じることが状況から明らかである場合には、買主は、本契約上のその他の権利又は救済手段を制限されることなく、以下を行う権利を有する。

- (i) 売主に対して書面で通知することにより、売主に対していかなる責任も負うことなく、注文書を直ちに解除し、又は合意され若しくは残存している、注文書に基づく部分的な引渡しに係るものを解除すること
- (ii) 注文書に基づく本件商品のその後の引渡しの受入れを拒絶すること
- (iii) 前払いした額の返金を受けること
- (iv) 買主が代替りの商品及び/又はサービスを第三者から入手するために支出した追加の費用を売主から回収すること、並びに
- (v) 売主による引渡期日の不遵守に何らかの形で起因して買主が被った合理的範囲内の追加費用、損失又は経費について損害賠償を請求すること

8.5 Unless otherwise agreed in writing, the Goods shall be delivered in accordance with Incoterms 2020, Free Carrier ("FCA") Supplier's site or named place specified in the Purchase Order. Services shall be performed as separately agreed.

書面により別段合意する場合を除き、本件商品は、売主の敷地又は注文書において指定された場所にてインコタームズ 2020 の FCA（運送人渡し）条件で引き渡されるものとする。サービスは、別途合意するところに従い履行されるものとする。

8.6 The Purchaser shall be under no obligation to perform any kind of inspection or quality review of the Goods upon delivery or at any later stage.

買主は、本件商品の引渡しを受けた時点又はその後の段階において、いかなる種類の検査又は品質審査も行う義務を負わない。

9. Passing of Risk and Title

危険及び所有権の移転

9.1 The risk of the Goods shall pass to the Purchaser in accordance with the agreed Incoterm. Title to the Goods shall thereupon be transferred to the Purchaser. Upon passing of title in the Goods delivered, the Purchaser shall have the right to use, dispose or re-sell such Goods in its full and absolute discretion to any third-party.

本件商品の危険は、合意されたインコタームに基づき買主に移転するものとする。本件商品の所有権は、その時点で買主に移転するものとする。買主は、引き渡された本件商品の所有権が移転した時点で、その完全かつ絶対的な裁量により、商品を利用し、処分し、又は第三者に転売する権利を有する。

10. Price and Payment

価格及び支払い

10.1 The price for the Goods is
(i) a fixed price and no unilateral price changes are permitted,
(ii) exclusive of value added tax (“VAT”), but inclusive of all other taxes and duties applicable, payable on or prior to delivery, and
(iii) inclusive of all storage, handling, packaging and all other expenses and charges of the Supplier.

本件商品の価格は(i)固定価格であり、一方的な価格変更は認められず、(ii)付加価値税を含まないが、該当するすべての公租公課を含み（引渡し時又は引渡し前に支払わなければならない。）、(iii)売主の保管、取り扱い、梱包その他一切に係る費用及び料金をすべて含んでいる。

10.2 Invoice shall be issued upon full delivery of the ordered Goods. Invoices shall refer to the Purchase Order number, type of Goods, quantity delivered, and the total sum invoiced for such Goods. Invoices shall further specify the Supplier’s VAT number, customs tariff number, country of origin and applicable export control classification number (“ECCN”).

請求書は、注文された本件商品の完全な引渡しの時点で発行される。請求書には、注文書

番号、本件商品の種類、引渡し数量及び当該本件商品の請求総額を記載するものとする。請求書には、売主の付加価値税番号、関税表番号、原産国及び該当する輸出規制分類番号（「ECCN」）も記載するものとする。

10.3 Unless otherwise agreed in writing or prescribed by mandatory applicable law, invoices containing all agreed information shall be paid within three (3) months from the date of receipt.

書面により別段合意する場合又は適用ある強行法規により要求される場合を除き、合意された情報がすべて記載された請求書は、受領日から3ヶ月以内に支払うものとする。

10.4 Remittance of payment shall not imply any acceptance of the delivered Goods or the invoiced amount.

支払いの送金は、引き渡された本件商品又は請求金額の承認を意味しないものとする。

10.5 The Purchaser may set off or deduct any amount for which the Supplier is liable under the Agreement and any other agreement between the Purchaser (or any Affiliate of the Purchaser) and the Supplier against any other amount due to the Supplier under the Agreement and may withhold such amount accordingly.

買主は、本契約又は買主（若しくは買主の関連会社）及び売主間のその他の契約に基づき売主が負う債務と、本契約に基づき売主に対して支払うべき債務を相殺し、又はかかる売主の債務額を売主に対する債務額から控除することができ、当該額を留保することができる。

11. Warranty and Remedies

保証及び救済手段

11.1 The Supplier warrants that the Goods are free from Defects. Without prejudice to any other rights and remedies available to the Purchaser under the Agreement or under governing law (whether express or implied), the Supplier shall immediately upon written notification by the Purchaser repair or replace any Goods which within a period of thirty-six

(36) months from the date of completion of the delivery of the Goods (the “**Warranty Period**”) are found to be non-compliant with this warranty. The non-compliance Goods shall be returned to the Supplier for repair or replacement unless the parties agree that repair or replacement of non-compliant Goods shall be carried out at the place where they have been installed.

売主は、本件商品に瑕疵がないことを保証する。売主は、この保証に適合していないことが本件商品の引渡し完了日から 36 ヶ月（「保証期間」）以内に判明した本件商品について買主から書面による通知を受けた場合には直ちにこれを修理又は交換する（なお、この規定は、買主が本契約又は準拠法に基づき有するその他の権利及び救済手段（明示的であるか黙示的であるかを問わない。）を損なうものではない。）。保証不適合の本件商品は、修理又は交換のため、売主に返品されるものとする。但し、保証不適合の本件商品の修理又は交換をその設置場所において実施することを両当事者が合意する場合は、その限りでない。

11.2 In order to mitigate any loss and expense of the Purchaser, the Supplier will, free of charge, immediately replace the Goods based on available inventory and incoming shipments, while the non-compliant Goods is in repair and/or the Defect is being investigated.

売主は、買主の損失及び経費を軽減するため、保証不適合の本件商品の修理及び/又は瑕疵の調査中に、本件商品と、利用可能な在庫又は新たな入荷商品との無料交換を直ちに行う。

11.3 Should the Supplier fail to repair or replace any non-compliant Goods immediately in accordance with its obligation under Clause 11.1 to eliminate the Defects, the Purchaser may take such action as it considers necessary in its absolute discretion to eliminate the Defects at the Supplier’s reasonable expense, without prejudice to the Supplier’s liability for the non-compliance or any recurrence thereof.

売主が第 11.1 条に基づく自らの瑕疵除去義務に従って保証不適合の本件商品を直ちに修理し又は交換することを怠った場合には、買主は、瑕疵を除去するために必要であるとその

絶対的な裁量により考える手段を売主の合理的な費用負担にて講じることができる。その場合でも、売主は、保証不適合又はその再発に係る責任を免れない。

11.4 The Supplier shall bear the risk of loss and/or damage to the Goods together with the expense of dismantling and re-installing the Goods and the necessary costs of transport. If the Supplier has provided replacement Goods as set out in Clause 11.2 and the originally delivered Goods is later deemed compliant, the Purchaser is obliged to pay for the cost of any replacement Goods.

売主は、本件商品の滅失危険及び損害のほか、本件商品の分解及び再設置の費用並びに必要な輸送費を負担する。売主が第 11.2 条に基づき代替りの本件商品を提供した場合において、当初引き渡された本件商品が保証に適合しているとその後になされた場合には、買主は本件商品の交換費用を支払う義務を負う。

11.5 After repair or replacement of any non-compliant Goods, the Warranty Period for the non-compliant Goods shall be extended by a period of twelve (12) months.

保証不適合の本件商品の修理又は交換後、当該保証不適合であった本件商品の保証期間は 12 ヶ月間延長される。

12. Liability 責任

12.1 Subject to Clause 12.2, neither party shall be liable to the other for indirect or consequential loss (“Consequential Loss”) incurred by the other party (“the Innocent Party”) where the Innocent Party has a cause of action against the other party for breach of contract, negligence, breach of statutory duty or otherwise.

第 12.2 条に従うことを条件として、各当事者は、他方当事者（「被害当事者」）が契約違反、過失、法律上の義務の違反その他について請求権を有する場合でも、被害当事者が被った間接的又は派生的な損害（「派生的損害」）については責任を負わない。

12.2 Clause 12.1 shall not apply to exclude any liability on the part of the Supplier for Consequential Loss incurred by the Purchaser (i) if the Supplier knows or has reasonable grounds to suspect that there is any Defect or deficiency in the Goods that poses a risk to health and safety and which accordingly may cause death or personal injury, or damage to property (other than the Goods);

(ii) in respect of death or personal injury, or damage to property (other than the Goods) caused by a Defect or by any breach of this Agreement or negligence (whether by act or omission) on the part of the Supplier;

(iii) in respect of any failure by the Supplier to comply with its obligation to repair or replace any Goods which are found to be non-compliant with the warranty in Clause 11.1;

(iv) in respect of any non-compliant Goods which are repaired or replaced on more than two occasions pursuant to Clause 11.1;

(v) if the Supplier recalls the Goods or any part of them;

(vi) in respect of the Supplier's liability for the Purchaser's losses in the event of termination due to breach of contract under Clause 24.1; or

(vii) in respect of Supplier's liability to the Purchaser arising under Clause 15.4 (infringement of intellectual property), Clause 21 (compliance) and Clause 23 (confidentiality) or in consequence of any breach of its obligations under such clauses.

以下のいずれかの場合には、第 12.1 条は買主が被った派生的損害に関する売主の責任を免除しないものとする。

(i)健康及び安全上の危険性により死亡、人身被害又は（本件商品以外の）財産の損害を引き起こしうる瑕疵又は欠陥が本件商品にあることを売主が知っている場合又はそれを疑うべき合理的理由がある場合、

(ii)当該派生的損害が、瑕疵又は売主による本契約の違反若しくは売主の過失（作為と不作為のいずれによるかを問わない。）により引き起こされた死亡、人身被害又は（本件商品以外の）財産の損害に関するものである場合、

(iii)当該派生的損害が、第 11.1 条の保証に適合していないと認められた本件商品の修理又は交換の義務の履行を売主が怠ったことに関するものである場合、

(iv)当該派生的損害が、第 11.1 条に基づき 3 回以上修理又は交換された、保証不適合の本件商品に関するものである場合、

(v)売主が本件商品又はその一部のリコールを行った場合、

(vi)当該派生的損害が、第 24.1 条に基づく契約違反による解除の場合の買主の損害に係る売主の責任に関するものである場合、

(vii)当該派生的損害が、第 15.4 条（知的財産の侵害）、第 21 条（法令等の遵守）若しくは第 23 条（秘密保持）に基づき、又は当該条項上の売主の義務の違反の結果として生じた、売主の買主に対する責任に関するものである場合。

12.3 The Supplier shall defend, indemnify and hold the Purchaser harmless from and against any liability, claim, proceedings, cost (including legal fees), expense, penalty, and all other losses whatsoever arising out of or relating to a breach of the Agreement or negligence (whether by act or omission) by the Supplier in connection with the Goods or the manufacture and supply of the Goods.

売主は、本件商品又は本件商品の製造及び供給に関して、売主による本契約の違反又は過失（作為と不作為のいずれによるかを問わない。）に起因又は関連して生じた責任、請求、手続、費用（弁護士報酬を含む。）、経費、罰金及びその他一切の損失について、買主を防御し、補償し、買主に損害を負わせないものとする。

13. Insurance 保険

13.1 Unless otherwise agreed in writing, the Supplier shall provide and maintain insurance with well-known reputable insurers as follows:

(i) product and general liability insurance with a per occurrence limit of not less than one (1) million Euro (or its equivalent in any other currency) which shall continue during the Warranty Period or term of the Agreement, whichever ends at latest;

(ii) workers compensation insurance, employers' liability, auto liability or any other statutory insurance required by law in amounts and otherwise as required by applicable law; and, if applicable to the Agreement; and

(iii) all risk replacement cost property insurance for the Purchaser's property while under the Supplier's care, custody and control.

Upon the Purchaser's request the Supplier shall provide copies of insurance certificates or other documents evidencing the insurance required. The insured amounts cannot be considered as a limitation of liability.

書面により別段合意する場合を除き、売主は、著名な評判の良い保険者が提供する以下の保険に加入し、維持するものとする。

(i) 1事故あたりの限度額が 100 万ユーロ（又は他の通貨建ての相当額）以上の製造物賠償責任保険及び一般賠償責任保険であって、保証期間又は本契約の期間のうち終期が遅い方の期間にわたって継続するもの、

(ii) 労働者災害補償保険、雇用主責任保険、自動車賠償責任保険その他の法令により要求される保険（適用法令により要求される金額その他の内容のもの）、

並びに本契約に適用ある場合、

(iii) 売主の監督、保護及び管理下にある買主の財産に関するオールリスク型の再調達費用を補償する財産保険。

売主は、買主の要請がある場合は、保険証書又は要求される保険を証するその他の文書の写しを提供する。保険金額は、これを責任の上限とみなすことができない。

14. Technical documentation and Tools 技術文書、工具等

14.1 Rights and title to any documents and materials including any Intellectual Property Rights contained therein or associated therewith, concerning the manufacture and supply of the Goods, or part thereof, submitted to the Supplier by or on behalf of the Purchaser shall remain exclusively with the Purchaser. The Supplier shall only have the right to use such documents and materials for the purpose of performing the Agreement.

買主により又は買主に代わって売主に提出された本件商品又はその一部の製造及び供給に関する文書及び資料に対する権利及び所有権（当該文書及び資料に含まれる、又は当該文書及び資料に係る知的財産権を含む。）は、専ら買主に帰属するものとする。売主は、

本契約を履行するためにのみ当該文書及び資料を使用することができるものとする。

14.2 The Supplier shall be obliged to provide to the Purchaser, free of charge, upon delivery of the Goods, information and drawings of sufficient clarity and detail to enable the Purchaser to assemble, start-up, operate, and service (including repair) all parts of the Goods. Unless otherwise instructed or required by applicable regulations, such documentation shall be delivered as an electronic file and in English.

売主は、買主が本件商品のすべての部品の組立て、起動、操作及び保守点検（修理を含む。）を行えるようにするために十分明解かつ詳細な情報及び図面を、本件商品の引渡し時に無償で買主に提供する義務を負うものとする。適用のある規則により別段指示され、若しくは義務付けられる場合又は両当事者間において別途合意される場合を除き、それらに係る文書は、電子ファイルとして英語により交付されるものとする。

14.3 If the Purchaser or any of its Affiliates provides the Supplier with or reimburse the Supplier for any tools, moulds, patterns, software, measuring devices, packaging materials or any other parts used for the production of the Goods ("Tools"), such Tools shall become and remain the property of the Purchaser or its Affiliate, including any later modifications or development. The Supplier shall only have the right to use such Tools for its performance of the Agreement.

買主又はその関連会社が、本件商品の生産のために使用される工具、金型、鋳型、ソフトウェア、計測装置、梱包材又はその他の部品（「工具等」）を売主に提供するか又は工具等の代金を売主に払い戻した場合には、かかる工具等（その後の変更又は開発（もしあれば）を含む。）は、買主又はその関連会社の財産となり、買主又はその関連会社に帰属するものとする。売主は、専ら本契約を履行するために当該工具等を使用することができるものとする。

14.4 Repairs, modifications, development or replacement of Tools shall be agreed in writing,

including the scope, timeframe and costs connected herewith.

工具等を修理、変更、開発又は交換する場合には、その実施の範囲、時期、費用を含め、両当事者間において書面により合意しなければならぬ。

14.5 The Supplier shall at its cost store, maintain and insure the Tools in line with its internal processes for its own tools and in accordance with the instructions provided by the Purchaser. The Supplier shall mark the Tools in such a way that the Purchaser's right of ownership is evident.

売主は、自社所有の工具に関する社内手続に沿って、また買主が行う指図に基づき、自らの費用負担で工具等の保管、整備及び工具等への付保を行うものとする。売主は、買主の所有権が明らかになるように工具等に印を付すものとする。

14.6 The Purchaser shall be entitled to collect and remove the Tools if the Purchaser deems it necessary. At the request of the Purchaser, the Supplier shall immediately return the Tools to the Purchaser as instructed. Under no circumstances shall the Supplier have any right to retain such Tools.

買主は、買主が必要と認めた場合には工具等の回収及び撤去を行うことができるものとする。売主は、買主の要請がある場合には、その指示に従い工具等を直ちに返却するものとする。いかなる場合であっても、売主は、かかる工具等を保持することはできないものとする。

15. Intellectual Property 知的財産

15.1 The Supplier warrants that the Goods and the Tools provided by the Supplier, or the import, sale, marketing or use of the Goods, do not infringe any third party right including, without limitation, any Intellectual Property Rights.

売主は、本件商品及び売主によって提供された工具等、並びに本件商品の輸入、販売、マーケティング及び使用が、第三者の権利（知

的財産権を含むが、これに限られない。）を侵害しないことを保証する。

15.2 The Purchaser is through the purchase of the Goods granted a world-wide, irrevocable, perpetual, royalty-free and transferable right and license to use the Intellectual Property Rights in the Goods whether embedded in the Goods or delivered separately.

買主には、本件商品の購入により、本件商品に係る（本件商品に組み込まれているか又は別途提供されるかを問わない。）知的財産権を使用するための全世界的、取消不能な、永久的、ロイヤルティなし、かつ譲渡可能な権利及びライセンスが許諾される。

15.3 If Goods or parts thereof are claimed to infringe any third party right, the Supplier shall without undue delay and at its own cost, either procure an unconditional right to use the Goods, modify the Goods to be non-infringing, or replace such Goods with non-infringing Goods with equivalent function and performance agreed by the Purchaser.

本件商品又はその一部が第三者の権利を侵害していると主張された場合には、売主は、不当に遅延することなく、また、自らの費用負担にて、本件商品を使用するための無条件の権利を確保するか、侵害がないように本件商品を変更するか、又は当該本件商品を買主と合意した内容と同等の機能及び性能を有する侵害のない本件商品と交換するものとする。

15.4 The Supplier shall defend, indemnify and hold harmless the Purchaser, its Affiliates, customers, agents and distributors, and their respective employees, directors and other representatives, against all claims, actions, demands, proceedings, losses, damages, costs, charges and expenses (including legal expenses) suffered or incurred by any of them and arising out of or relating to a claim, demand, suit or other action which alleges that the Goods, or the use or exploitation of the Goods, infringe any third party right including, without limitation, any Intellectual Property Right.

売主は、本件商品又は本件商品の使用が第三者の権利（知的財産権を含むが、これに限られない。）を侵害しているとの主張にかかる

請求、要求、訴えその他の訴訟に起因又は関連して、買主、その関連会社、顧客、代理人及び販売会社並びにこれらの各従業員、取締役及びその他の代表者のいずれかが被ったすべての請求、訴訟、要求、手続き、損失、損害、費用、料金及び経費（訴訟費用を含む。）について、かかる者を防御し、かかる者を補償し、かかる者に損害が及ばないようにするものとする。

16. Sustainability and Environment サステナビリティ及び環境

16.1 The Supplier shall in relation to the production and supply of Goods (including packaging materials) comply with (i) the substance restrictions regulation (EC) 1907/2006 on the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) and (ii) the Alfa Laval Restricted Substance List (“RSL”) as amended from time to time, available on the webpage www.alfalaval.com/forsuppliers.

売主は、本件商品（梱包材を含む。）の製造及び供給について、以下を遵守するものとする。

(i) 化学品の登録、評価、認可及び制限 (REACH) に関する EC 規則 1907/2006 及び (ii) アルファ・ラバルの禁止・要注意リスト (Alfa Laval Restricted Substance List “RSL”)（随時修正される部分を含む。www.alfalaval.com/forsuppliers で閲覧可能である。）

16.2 The Supplier shall in accordance with the Purchaser’s instructions notify the presence of any substances listed in the RSL in or on the Goods.

売主は、RSL に掲載された物質が本件商品の内部又は表面上に存在する場合には、買主の指図に従い、その旨を通知する。

17. Spare Parts and Continuous Supply 予備部品及び継続的な供給

17.1 The Supplier undertakes for a period of ten (10) years as from the latest delivery pursuant to an Agreement to supply spare parts for the Goods concerned at competitive prices.

売主は、本契約に基づく最後の引渡しから 10 年間は該当する本件商品の予備部品を競争力がある価格で供給することを保証する。

17.2 Should the Supplier decide to relocate its production, cease manufacture or divest any right to Goods or spare parts or there is a material direct or indirect change of ownership in or control of the Supplier, the Purchaser shall in writing be informed eighteen (18) months in advance or without undue delay after the decision or change of control. In addition, the Purchaser shall automatically be given a worldwide, irrevocable, perpetual, royalty-free license to all rights and know-how in such Goods or spare parts necessary for the manufacture (internally or by a third party) and sale.

売主が本件商品若しくは本件商品に関する予備部品の製造場所の変更、製造中止若しくはこれらに係る権利の売却を決定した場合又は売主の所有権若しくは経営権に係る直接的若しくは間接的な重大な変更があった場合には、18 ヶ月前に、又は当該決定若しくは経営権の変更から不当に遅滞することなく、通知書面により買主に通知されるものとする。かかる本件商品又は予備部品の製造（社内においてか又は第三者によるかを問わない。）及び販売に必要なかかる本件商品又は予備部品に係るすべての権利及びノウハウに対する全世界的な、取消不能、永久的、ロイヤルティなしのライセンスが自動的に買主に許諾されるものとする（但し、買主は、当該ライセンスの許諾に関連する直接的な費用の補償以外に他のいかなる支払いも行うことを要しない。）

18. Sub-suppliers 業務委託先

18.1 The Supplier shall ensure that any sub-supplier observe and is bound by the provisions of the Agreement, including the Alfa Laval Business Principles for suppliers, in so far as they apply to the sub-supplier. No sub-contract shall bind or purport to bind Purchaser.

売主は、本契約（Alfa Laval Business Principles for suppliers を含む。）の規定が業

務委託先に適用される限り、業務委託先が当該規定を遵守し、かつ、当該規定により拘束されることを保証するものとする。請負契約は、買主を拘束せず、買主を拘束することを意図しないものとする。

18.2 Engagement of sub-suppliers, whether or not approved by the Purchaser, shall not limit the Supplier's liability under the Agreement and the Supplier shall remain fully liable for each sub-contractor's obligations as for its own.

業務委託先の採用（買主の承認の有無を問わない。）は、本契約に基づく売主の責任を制限しないものとし、売主は、自らの義務と同様に、各下請会社の義務について引き続き一切の責任を負うものとする

19. Quality Assurance and Audits 品質保証及び監査

19.1 The Supplier shall during the entire business relationship adhere to (i) the standards, codes and requirements as instructed by Purchaser and (ii) the quality and environmental management standards ISO 9001 and ISO 140001 or with any equivalent set of standards approved by Purchaser in writing.

売主は、事業関係があるすべての期間において以下を遵守するものとする。

- (i) 買主が指定する基準、規約及び要求事項
- (ii) ISO 140001 及び ISO 9001 の品質・環境管理基準又は買主が書面で承認する同等の基準

19.2 The Purchaser may conduct audits to secure the Supplier's compliance with the Agreement. Audits may be conducted at any time but are to be announced at least ten (10) working days in advance. The Supplier shall be obliged to provide the Purchaser with all information and material necessary for the performance of the audit and required to determine the Supplier's compliance with the Agreement. The Purchaser has the right upon Supplier's approval (not to be unreasonably withheld or delayed) to nominate an independent third party auditor to undertake the audits on behalf of the Purchaser.

買主は、売主による本契約の遵守を確保するために監査を実施することができる。かかる監査は、いつでも実施することができるが、**10** 営業日以上前の通知を要する。売主は、売主による本契約の遵守について判断するために必要なすべての情報と資料を買主に提供する義務を負うものとする。買主は、売主の承諾（合理的理由なく留保又は遅延してはならないものとする。）を得た上で、独立した第三者である監査人を指名し、買主のために監査を行わせる権利を有する。

20. Export Control and Origin 輸出規制及び原産地

20.1 The Supplier is aware of and understands that the Goods may be subject to economic or financial sanctions or trade embargos imposed, administered or enforced by the European Union, the United Nations, the United States of America, and/or other countries' applicable export control laws and regulations.

売主は、本件商品が欧州連合、国際連合、アメリカ合衆国及び/又はその他の国の適用ある輸出規制法令により課され、施行され又は執行される経済制裁若しくは金融制裁又は禁輸措置の対象となる可能性があることを認識しており、了解する。

20.2 The Supplier undertakes to provide the Purchaser with all necessary import and export control information and issue all relevant documentation relating to the Goods in the format requested by the Purchaser and to update such information in case there are any changes to the Goods or the applicable export control laws and regulations.

Such information may include applicable export classification numbers (including ECCN numbers), information on country of origin for the Goods and parts therein, certificate of product origin and information on amount of US origin content.

売主は、必要なすべての輸出入管理情報を買主に提供し、本件商品に係るあらゆる関連書類を買主が要請する様式により発行し、本件商品又は適用ある輸出規制法令が変更された場合には、かかる情報をアップデートすることを約束する。

かかる情報には、適用ある輸出分類番号（ECCNを含む。）、本件商品及びその部品の原産国に関する情報、製品の原産地証明書及び米国産品目の価額に関する情報が含まれる。

20.3 For Goods subject to the EU dual use regulation 2021/821 Annex 1 as amended from time to time, the export control code should be stated on the quotation, order confirmation and invoice.

欧州連合（EU）のデュアルユース規則 2021/821 付属書 1（その随時の改正部分を含む。）の適用を受ける本件商品については、見積書、注文確認書及び請求書に輸出規制コードを記載しなければならない。

20.4 The Supplier is responsible for obtaining and maintaining any export and import licenses required for the Goods. If the Supplier does not provide the necessary information or documentation, the Supplier hereby warrants and represents that no Goods including any parts thereof delivered under the Agreement is subject to any export or international trade control restrictions including material and parts received by its sub-suppliers.

売主は、本件商品に関して必要とされる輸出入許可を取得し、維持する責任を負う。売主が必要な情報又は文書を提供しない場合には、売主は、本契約に基づき引き渡される本件商品（その部品を含む。）は、その業務委託先が受領する原材料及び部品を含め、いかなる輸出規制又は国際通商規制の対象でもないことをここに表明及び保証する。

21. Compliance 法令等の遵守

21.1 The Supplier shall comply with the Alfa Laval Business Principles for suppliers as amended from time to time, available on the webpage www.alfalaval.com/forsuppliers.

売主は、Alfa Laval Business Principles for suppliers（随時改訂される部分を含む。www.alfalaval.com/forsuppliers で閲覧可能である。）を遵守するものとする。

21.2 The Supplier shall adhere to all applicable laws and regulations, relating to anti-bribery and anti-corruption including, but not limited to: (i) the UK Bribery Act 2010 and the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, 15 U.S.C. §§ 78dd-1, et seq. (“FCPA”) irrespective of the place of performance, and (ii) any laws or regulations implementing the Organization for Economic Cooperation and Development’s Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, the U.N. Convention Against Corruption.

売主は、贈収賄防止及び腐敗行為防止に関する適用のあるすべての法令及び規則（以下のものを含むが、これらに限られない。）を遵守するものとする。

(i) 実施場所に関係なく、2010年英国贈収賄防止法及び1977年連邦海外腐敗行為防止法（合衆国法典第15編第78dd-1条以下）（「FCPA」）

(ii) 経済協力開発機構の国際商取引における外国公務員に対する贈賄の防止に関する条約、国際連合腐敗防止条約を実施するための法令

21.3 The parties shall comply with all applicable data protection laws and regulations and apply appropriate safeguards against access to or disclosure of data including cyber-attacks in accordance with laws, regulations and accepted standards of protection in related industry. Should one party receive and process personal data on behalf of the other party in connection with this Agreement, the parties shall conclude the required data privacy agreements separately.

両当事者は、適用あるデータ保護法令をすべて遵守し、法、規則及び関連する業界において認められた保護基準に従って、データへのアクセス又はデータの開示（サイバー攻撃を含む。）に対して適切な防衛手段を講じるものとする。本契約に関連して一方当事者が他方当事者のために個人データを受領及び処理する場合には、両当事者は、必要なデータプライバシー契約を別途締結する。

21.4 The Supplier shall promptly disclose to the Purchaser any violation, or suspected violation, of any condition or obligation set forth under this Clause 21. Any such violation, or

suspected violation, shall be deemed a material breach which shall be cause for immediate termination of the Agreement, without prejudice to any further rights and remedies available thereunder or at law.

売主は、本第 21 条に規定される条件又は義務の違反又は違反の疑いについて速やかに買主に開示するものとする。かかる違反又は違反の疑いは、本契約の即時解除の原因となる重大な違反とみなす（但し、本契約又はコモロー上行使可能なさらなる権利及び救済手段を妨げない。）。

22. Force Majeure 不可抗力

22.1 Neither party shall be in default for any delay or failure to perform its obligations under the Agreement if caused by Force Majeure. The party claiming to be affected by a Force Majeure event shall promptly notify the other party in writing after becoming aware that it has occurred or likely will occur and shall within ten (10) days thereafter furnish evidence of the existence of Force Majeure, occurrence and expected duration of such Force Majeure event.

いずれの当事者も本契約上のその義務の履行の遅延又は懈怠が不可抗力により生じた場合には、不履行状態にないものとする。不可抗力事由の影響を受けたと主張する当事者は、当該事由が発生したこと又は発生するおそれがあることを認識した時点で速やかに他方当事者に通知し、その後 10 日以内に当該不可抗力の存在の証拠並びにかかる不可抗力事由の発生及び予想される期間を提示する。

22.2 The parties shall immediately consult with each other after notification of the claimed Force Majeure event in order to find an equitable solution and shall use all reasonable endeavours to minimize the consequences.

Within three (3) business days after a written request by the other party, the party affected by Force Majeure shall provide adequate assurances that the non-performance will not exceed thirty (30) days. If the non-performing party does not provide those assurances, or if the non-performance continues for a period exceeding thirty (30) days without a solution acceptable to both parties, the party that is not

affected by Force Majeure shall be entitled to terminate the Purchase Order or the Agreement with immediate effect.

両当事者は、不可抗力とされる事由が通知された場合には、公平な解決策を見出すために直ちに協議し、その影響を最小化するためにあらゆる合理的な努力を尽くす。

不可抗力の影響を受けた当事者は、他方当事者から書面で要請を受けてから 3 営業日以内に、不履行状態が 30 日を超えないであろうことの十分な保証を提供する。不履行当事者がかかる保証を提供しない場合又は両当事者にとって受入可能な解決策のないまま不履行状態が 30 日を超えて継続する場合には、不可抗力の影響を受けていない側の当事者は、注文書又は本契約を直ちに解除することができる。

23. Confidentiality 秘密保持

23.1 The parties shall keep strictly confidential, and not without the other party's prior written consent, disclose to any third party any Confidential Information. For the avoidance of doubt, third party shall not include Affiliates or consultants engaged on behalf of a party.

両当事者は、秘密情報の秘密を厳に保持するものとし、他方当事者の事前の書面による同意なく秘密情報を第三者に開示してはならない。疑義が生じないように付言すると、関連会社、及び当事者のために業務を行うコンサルタントは、第三者に含まれないものとする。

23.2 The parties shall use the Confidential Information only for the purpose of performing the Agreement and access to Confidential Information shall be limited only to such persons who need the Confidential Information for the fulfilment of the Agreement. The parties shall use the same degree of care with respect to the Confidential Information as it uses for its own confidential information. A party shall upon request either return or destroy the Confidential Information received and shall notify the requesting party once done.

両当事者は、本契約を履行するためにのみ秘密情報を利用するものとし、本契約を履行するために秘密情報に触れる必要のある者のみ

に秘密情報へのアクセスを認めるものとする。両当事者は、秘密情報について、自らの機密情報の場合と同程度の注意を払うものとする。各当事者は、他方当事者が要請する場合には、自らが受領した秘密情報を返還又は破棄し、かかる返還又は破棄が完了した旨を他方当事者に通知する。

23.3 The parties shall not without prior written consent make public its business relationship through marketing, advertising or in any other way.

いずれの当事者も、事前に他方当事者の書面による同意を得ない限り、マーケティング又は広告を通じて、またその他方法を問わず、両当事者間の事業関係を公表してはならない。

24 Termination

解除

24.1 The Agreement and/or any Purchase Order may be terminated by either party by written notice with immediate effect, without prejudice to any other rights and remedies available under the Agreement or otherwise in law, and without having any liability, if the other party (i) has committed a material breach of the Agreement and not rectified such breach (where rectification is possible) within thirty (30) days after receiving written notice of termination specifying the breach; (ii) passes a resolution, or any court shall make an order of the party to be wound up or if a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver, or manager on behalf of a creditor is appointed, or if circumstances shall arise which would entitle the court or a creditor to issue a winding-up order; or (iii) there is a material direct or indirect change of ownership in or control of the party.

以下のいずれかの場合には、いずれの当事者も、書面により他方当事者に通知した上で、直ちに本契約及び注文書又はそのいずれかを解除することができる（但し、本契約又は法令上行使可能なその他の権利及び救済手段を妨げない。また補償責任を負わない。）。

(i)他方当事者が本契約の重大な違反を犯した場合において、当該違反について記載した解除通知書の受領後 30 日以内に当該違反を（是正可能であるにもかかわらず）是正しなかったとき

(ii)他方当事者が、他方当事者の解散の決議を採択するか裁判所が他方当事者の解散を命じた場合、債権者のために破産管財人、清算人、財産保全管理人若しくは管財人が選任された場合、又は裁判所若しくは債権者が清算命令を発することができる状況が生じた場合

(iii)他方当事者の所有権又は支配権の直接又は間接の重大な変更があった場合

24.2 Upon termination of the Agreement for any reason, any obligations which by their terms or nature, must extend and survive beyond the date of termination to be effective shall survive termination of this Agreement. Without limiting the foregoing, Clause 14 (Technical documentation and Tools), Clause 15 (Intellectual Property), Clause 17 (Spare Parts and Continuous Supply), Clause 23 (Confidentiality) and Clause 26 (Governing Law and Dispute Resolution) shall survive and remain in full force and effect following the termination of the Agreement.

本契約がその理由を問わず終了した場合において、その条件又は性質上、終了日を超えて延長し、引き続き有効とすることを要する義務は、本契約の終了後も効力を有するものとする。第 14 条（技術文書、工具等）、第 15 条（知的財産）、第 17 条（予備部品及び継続的な供給）、第 23 条（秘密保持）及び第 26 条（準拠法及び紛争解決）は、本契約の終了後も完全な効力を有するものとする（なお、この規定は、本第 24.2 条の第 1 文を制限する趣旨のものではない。）。

25. Miscellaneous

その他

25.1 No amendment or modification to the Agreement shall be valid or binding upon the parties, unless made in writing and signed by the representatives of both parties.

本契約の修正又は変更は、書面により行われ、かつ、両当事者の代表者が署名しない限り無効とし、両当事者を拘束しないものとする

25.2 A party may assign the Agreement, or any rights or obligations under a Purchase Order with the other party's prior written consent. However, the Purchaser shall be entitled to assign the Agreement in full or in part to any

Affiliate upon notice and without any written consent.

いずれの当事者も、他方当事者の事前の書面による同意を得た上で、本契約又は注文書に基づく権利義務を譲渡することができる。但し、買主は、事前に売主の書面による同意を得ずとも、通知をもって、本契約の全部又は一部を買主の任意の関連会社に譲渡することができる。

25.3 A party not exercising a right arising out of or in connection with the Agreement shall not mean a waiver of that right.

ある当事者が本契約に起因又は関連して生ずる権利を行使しなくとも、その当事者による当該権利の放棄を意味しないものとする。

25.4 The Purchaser and the Supplier are and remain independent contractors and the Agreement does not create an agency, representation, dealership, consortium, joint venture, or any similar arrangement between the parties.

買主及び売主は、独立契約者であり、独立契約者であり続け、本契約は、両当事者間において、代理、代表、媒介、組合、共同事業又はこれらに類似する取決めの関係を生じさせるものではない。

25.5 No company or person who is not a party to this Agreement shall have any rights, whether under the Agreement or otherwise, to enforce any provision hereof, and none of the terms of this Agreement are intended to be enforceable by any third party.

本契約の当事者でない会社又は者は、本契約又はその他のいずれに基づくものであるかを問わず、この GCP の規定を執行する権利を有しないものとする。本契約のいかなる条件も、第三者がその履行を強制できるものとして意図されていない。

25.6 In case an Agreement, including these GCP, is concluded in both English and another language, the English version shall prevail.

本契約（この GCP を含む。）が英語及びその他の言語の両方により締結された場合には、英語版が優先するものとする。

25.7 If this Agreement or any of its appendices or documents relating to it is signed electronically, the parties agree that such signature will be legally binding. No party shall contest enforceability on the basis of such electronic signature, including documents for which this Agreement requires written form, or which require to be signed by the parties.

両当事者は、本契約又はその付属書類若しくは本契約に関する文書に電子署名が付される場合において、当該署名が法的拘束力を有することを合意する。いずれの当事者も、かかる電子署名を根拠として当該文書（書面によることが本契約上要求される文書又は両当事者が署名することが要求される文書を含む。）の強制執行可能性に異議を申し立てないものとする。

25.8 All provisions of the Agreement, including these GCP, are severable, and if any provision or part thereof is deemed invalid or otherwise unenforceable, then such provision shall be construed to reflect the closest lawful interpretation of the parties' original intent, and the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

本契約（この GCP を含む。）の規定はすべて分離可能であり、本契約のいずれかの規定又は部分が無効又は強制執行不能とみなされた場合には、両当事者の当初の意図に最も近い適法な解釈を反映するように当該規定を解釈するものとし、残りの規定は、引き続き有効かつ強制執行可能とする。

26. Governing Law and Dispute Resolution 準拠法及び紛争解決

26.1 Unless otherwise explicitly agreed, the Agreement shall be governed by the laws of the place where the Purchaser is registered, excluding any conflict of law provisions contained therein. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods ("CISG") shall not apply.

明示的に別途合意される場合を除き、本契約は、買主の登録地の法律（本契約に規定される抵触法条項を除く。）に準拠するものとする。国際物品売買契約に関する国際連合条約（CISG）は、適用されないものとする。

強制命令を求める当事者の権利及び能力を毀損し又は無効にしないものとする。

26.2 All disputes in connection with the Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The place of arbitration shall be the place where the Purchaser is registered, and the English language shall be used in the proceedings.

本契約に関連する紛争はすべて、国際商業会議所の仲裁規則に従い、当該規則に基づき選任される3名の仲裁人により最終的に解決されるものとする。仲裁地は買主の登録地とし、仲裁手続きでは英語が用いられるものとする。

26.3 Notwithstanding the foregoing, a party shall always be entitled to initiate proceedings with local courts and other relevant authorities in which the following described controversies, disputes or claims arise:

- (i) infringement by the other party of any Intellectual Property Rights to which the other party has title or license, or
- (ii) the other party's improper usage or refusal to return or deliver any property, including Tools and Confidential Information, belonging to the other party.

Further, nothing contained herein shall derogate or abrogate from a party's right and capacity to seek injunctive relief or a mandatory order in any court of competent jurisdiction.

上記にかかわらず、いずれの当事者も、下記の論争、紛争又は請求が生じた場合には、現地の裁判所及びその他の関係当局において法的手続きを開始することが常にできるものとする。

- (i) 当該当事者が所有権若しくはライセンスを有する知的財産権の他方当事者による侵害
- (ii) 当該当事者に帰属する資産（工具等、秘密情報を含む。）の他方当事者による不当な使用又は返却若しくは引渡しの拒絶

また、この GCP に定めるいかなる事項も、管轄裁判所において差止命令による救済又は